

Cristina Messineo / Ana Dell'Arciprete  
Paola Cúneo / Ana Carolina Hecht

*Lingüística y etnografía:  
un proyecto de investigación  
colaborativa en la comunidad toba  
de Derqui (Buenos Aires)*

CONICET  
Universidad de Buenos Aires  
cristina.messineo@gmail.com

Universidad de Buenos Aires  
anadellarciprete@gmail.com

CONICET  
Universidad de Buenos Aires  
pcuneo@gmail.com

CONICET  
Universidad de Buenos Aires  
anacarolinahecht@yahoo.com.ar

**Cristina Messineo / Ana Dell'Arciprete / Paola Cúneo / Ana Carolina Hecht**

Lingüística y etnografía: un proyecto de investigación colaborativa en la comunidad toba de Derqui (Buenos Aires)

**Signo&Seña** Número 17 / Julio de 2007, pp. 229-245

Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Buenos Aires, ISSN: 0327-8956.

**Resumen** Este artículo presenta los objetivos, alcances y primeros resultados del proyecto colaborativo de documentación y revitalización lingüística llevado a cabo en el barrio toba de Derqui (Buenos Aires, Argentina). Incluye una breve descripción etnográfica y sociolingüística de las familias tobas asentadas en Derqui y explicita los motivos que dieron origen al proyecto. Se presta también especial atención al tipo de metodología que posibilitó el trabajo conjunto entre investigadores, estudiantes y miembros de la comunidad, la cual redefine la relación tradicional entre "investigador" e "informante", y apunta hacia la conformación de relaciones de co-construcción del conocimiento entre los sujetos sociales involucrados. Por último, el artículo concluye con algunas consideraciones sobre la posibilidad de continuidad de la lengua vernácula en el contexto urbano y con algunas reflexiones acerca de las tensiones, conflictos y logros resultantes de la aplicación de la mencionada metodología en la investigación lingüística y etnográfica.

*Palabras Clave:* pueblo toba - lengua toba - investigación colaborativa - revitalización lingüística

**Abstract** The aim of this article is to present the objectives, scope, and first results of a collaborative project related with documentation and linguistic revitalization, carried out in a Toba community in Derqui (Buenos Aires, Argentine). In this paper, we include a sociolinguistic and ethnographic description of the Toba families living in an urban context. We also present methodological considerations about this collaborative research project that includes researchers, students and members of the community, rethinking the traditional relations involved. Finally, this article concludes with some considerations about the continuity of the Indian Language in an urban context and about tensions, conflicts, and aims regarding the methodology applied in linguistic and ethnographic research.

*Key words:* Toba people - Toba language - collaborative research - linguistic revitalization

## 1. Introducción

El artículo presenta los objetivos, alcances y primeros resultados del proyecto colaborativo de documentación y revitalización lingüística<sup>1</sup> llevado a cabo en el barrio toba de Derqui (Buenos Aires, Argentina). Incluye una breve descripción etnográfica y sociolingüística de los tobas asentados en Derqui y explicita los motivos que dieron origen al proyecto. Se presta también especial atención al tipo de metodología que posibilitó el trabajo conjunto entre investigadores, estudiantes y miembros de la comunidad. Por último, el artículo concluye con consideraciones sobre la posibilidad de continuidad de la lengua vernácula en el contexto urbano y con algunas reflexiones acerca de las tensiones, conflictos y logros resultantes de la aplicación de dicha metodología en la investigación lingüística y etnográfica.

El toba o *qom l'aqtaqa*<sup>2</sup> pertenece a la familia guaycurú y es la lengua hablada por aproximadamente unas 70.000 personas que habitan en la región del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay) y en asentamientos urbanos denominados "barrios" en las ciudades de Resistencia, P. R. Sáenz Peña, Formosa, Clorinda, Rosario, Santa Fe, La Plata y Buenos Aires (Argentina). El

---

1. El equipo está coordinado por Cristina Messineo (lingüista) y Ana Dell'Arciprete (antropóloga) e integrado por graduados (Paola Cúneo, Ana Carolina Hecht y Gladys Ojea) y estudiantes (Woori Ko, Andrés Porta y León Braunstein) de la Universidad de Buenos Aires. Participan también las siguientes personas de la comunidad toba de Derqui: Mauricio Maidana, Valentín Moreno, Máximo Jorge, Virgilio Leiva, Felipe Cerón, Omar Camachi, Juan Cantero, Ana Medrano y Ramón Yúrica.

2. La mayoría de los símbolos utilizados para la transcripción corresponden al alfabeto diseñado por A. Buckwalter y utilizado ampliamente por los tobas. Los siguientes símbolos necesitan aclaración: ' = oclusiva glotal, x = fricativa uvular sonora.

continuo flujo migracional de la gente toba desde el Chaco hacia las grandes ciudades ha contribuido ampliamente a interrumpir la transmisión intergeneracional de la lengua. En la mayoría de las comunidades tobas, especialmente en los asentamientos urbanos, existe una fuerte tendencia a la pérdida del idioma vernáculo en los niños, de tal manera que aprenden el español como primera lengua. Así, el permanente contacto con el español, la marginación social de sus hablantes y la falta de políticas gubernamentales adecuadas constituyen las principales causas que han influido en la discontinuidad de esta lengua, especialmente en los asentamientos urbanos.

Por otra parte, si bien existe en Argentina un interés creciente por las lenguas minoritarias en general, y las indígenas en particular, los trabajos de investigación producidos en este campo no siempre trascienden el ámbito académico y en la mayoría de los casos quedan retenidos en las bibliotecas o restringidos al circuito científico y académico. Así también, las investigaciones relacionadas con comunidades o grupos sociales tienden a ser más bien "sobre el grupo" y no "con el grupo", en tanto que los temas que incorporan no sólo se vinculan con los problemas teóricos del investigador sino con los intereses o necesidades de los propios miembros de la comunidad. Sin desmerecer una u otra perspectiva, este programa intenta establecer un equilibrio entre las exigencias académicas y las demandas que surgen del trabajo colaborativo en una comunidad lingüísticamente amenazada.

A partir de la consideración de que la lengua no es sólo un instrumento de comunicación sino también el "locus" en y a través del cual se (re)construye la identidad, nuestro objetivo principal es contribuir a la continuidad del uso del toba en todos los contextos posibles, con especial énfasis en la colaboración comunitaria e intergeneracional. La investigación propuesta es interdisciplinaria, adopta una metodología participativa y dialógica, y se basa en actividades que conjugan la investigación científica, la formación de recursos humanos en el campo de la antropología lingüística y la capacitación de los indígenas en la investigación y enseñanza formal de su lengua.

## 2. La comunidad Daviayaiqui de Derqui

### 2.1. Localización y organización social, económica y política

La comunidad de Derqui constituye un ejemplo paradigmático del proceso de relocalización de los tobas migrantes en las grandes ciudades.

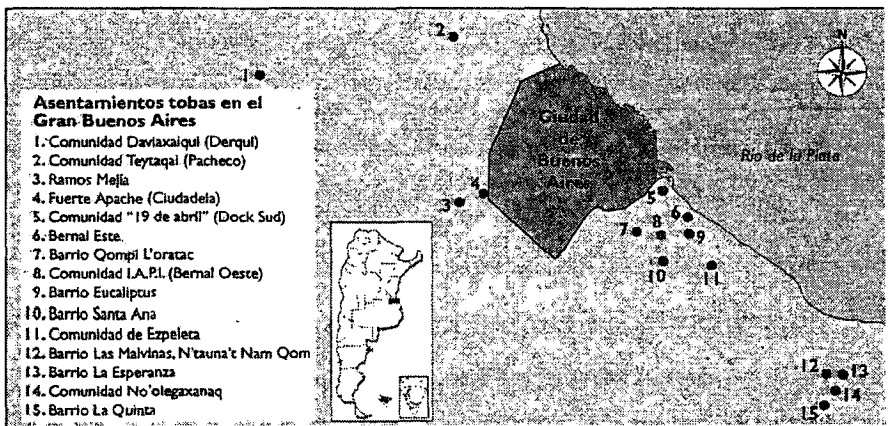
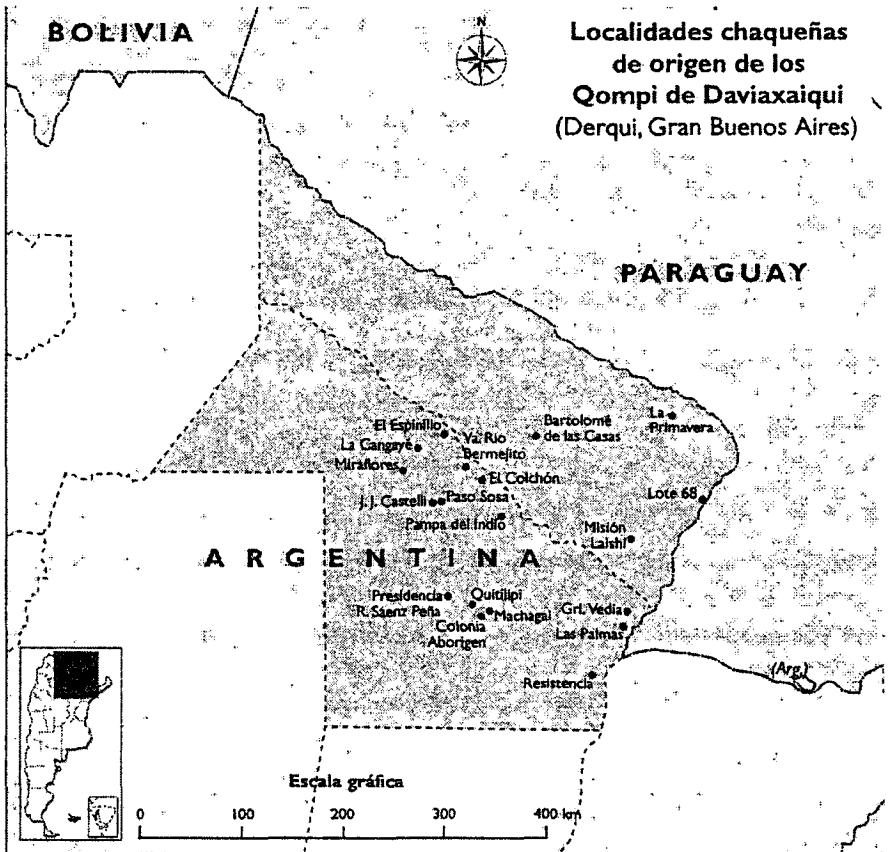
Cuando, en la década de 1950, los tobas fueron despojados de sus tierras en el Chaco, debieron abandonar su hábitat originario para trasladarse a asentamientos periféricos en las localidades de la región. Luego, a causa de la necesidad de nuevas fuentes de trabajo, este circuito migratorio se amplió hacia las grandes ciudades como Rosario y Buenos Aires. Allí las familias tobas migrantes se dispersaron en villas de emergencia y en barrios precarios.

A partir de la reforma de la Constitución Nacional y del reconocimiento de los derechos indígenas en nuestro país, los tobas de Buenos Aires comenzaron a reagruparse primero para formar una cooperativa para la venta de artesanías y luego una organización civil que posibilitó el reclamo de sus derechos constitucionales, especialmente el de la propiedad de la tierra. Obtuvieron así, mediante la ayuda de la iglesia y de organizaciones no gubernamentales, el terreno en el cual está asentado actualmente el "barrio toba" de Derqui.

El barrio está situado en el partido de Pilar (provincia de Buenos Aires), a 50 km aproximadamente de la Capital Federal. Se comenzó a conformar hacia el año 1995, luego de constituirse la organización civil denominada Daviaxaíqui, que nucleaba a varias familias provenientes de distintas localidades y asentamientos del Gran Buenos Aires. Las tierras fueron donadas por el Obispado de Morón bajo el rótulo de "reparación histórica". La construcción del barrio surgió como un proyecto de autogestión de las familias tobas —aunque financiado y planificado con la ayuda de organizaciones no gubernamentales—.

Habitan actualmente en la comunidad 32 familias distribuidas en 32 unidades funcionales de igual arquitectura, construidas con material y provistas de electricidad, gas y agua potable. Unas pocas familias poseen también teléfono. Además de las viviendas, el barrio consta de un amplio salón comunitario con dos aulas, dos salitas y un baño, y de un comedor que provee el desayuno y el almuerzo a los niños, a los ancianos y a las mujeres embarazadas. Aunque aún sin edificio propio, funciona también una iglesia evangélica cuyo pastor es uno de los ancianos de la comunidad. Frente al barrio hay una escuela privada católica a la que concurren los niños de la comunidad.

Desde el punto de vista social y político, el barrio está conformado por familias procedentes de diversas comunidades (rurales y semiurbanas) del Chaco y Formosa. Muchas de estas familias provienen de otros asentamientos de la Capital y el Gran Buenos Aires (véase el mapa).



Elaboración: Ana Dell'Arciprete

Por otra parte, los jóvenes conforman muchas veces matrimonios mixtos entre criollos e indígenas, unión que se da generalmente entre una mujer toba y un hombre criollo, y en algunos casos a la inversa.

La fusión de grupos tobas procedentes de la región chaqueña con otros asentados en Buenos Aires –algunos desde hace más de tres décadas– está dando origen a una nueva “coagulación demográfica” (Wright y Braunstein, 1990). Dicha fusión pone en evidencia la diversidad lingüística y cultural de la población del barrio, a la vez que permite vislumbrar el deseo de la gente por reconstruir su identidad lingüística y cultural.<sup>3</sup>

La comunidad tiene un presidente, elegido por votación, que dirige la Comisión Vecinal del barrio. Actualmente, el jefe de la comunidad es un hombre joven (de unos 30 años), con una alta competencia en español y que ha incorporado cierta habilidad para interactuar con los *dogshe* (“blancos” o criollos). Su función principal es la de ser nexo entre la comunidad y la sociedad nacional, especialmente en la gestión de proyectos educativos y de desarrollo comunitario. No obstante, los ancianos constituyen una fuente de referencia y consulta constante ya que se los convoca, tal como se hacía tradicionalmente, en el caso de tomar decisiones importantes.

Las actividades económicas y de subsistencia se reducen actualmente a la producción y venta de artesanías y a la organización de charlas sobre cultura toba en las escuelas de Capital y Gran Buenos Aires. La comunidad es beneficiaria de diferentes planes y subsidios, tanto del Estado como de fundaciones y entidades privadas. Circularon y circulan diversos tipos de proyectos: un “club del trueque”, un proyecto de huerta comunitaria, talleres de telar para producción y venta de tejidos, programas sanitarios, etc.

Respecto de la educación formal, gran parte de los niños tobas no termina el tercer ciclo de la educación inicial. Si bien el colegio “Cardenal Copello / Santa Ana”, ubicado frente al barrio, les ofrece becas de estudio (a través de financiación de fundaciones), los padres no llegan a solventar los gastos de materiales, libros y uniformes. La dificultad de hablar correctamente español (según el registro más o menos estándar de alumnos no indígenas y docentes) y la discriminación son también causas importantes que obligan a los niños a abandonar la escuela. La mayoría de los adultos no sabe leer ni escribir, aunque algunos de ellos han adquirido esta habilidad en las escuelas del Chaco o, unos

---

3. Sobre la construcción de la identidad étnica toba en contextos urbanos véase Ibañez Caselli (1996), Tamagno (1997, 2001), Wright (1999, 2001) Vázquez (2000) y Hecht (2006).

pocos, la han desarrollado mediante la tarea de traducir la Biblia al toba. Por otra parte, desde el año 2002, funciona en el barrio un programa de educación para adultos en horario nocturno. Así también, unos pocos jóvenes (entre 30 y 40 años), migrantes recientes de Chaco y de Formosa, han recibido algún tipo de instrucción en relación con la alfabetización bilingüe. Si bien no hay en el barrio ningún maestro toba formado, cada vez más personas manifiestan el deseo y la necesidad de desempeñarse como alfabetizadores bilingües.

## 2.2. Situación sociolingüística

En cuanto al aspecto lingüístico, la comunidad se caracteriza por la diversidad tanto dialectal como de tipos de hablantes bilingües toba-español. La confluencia de familias procedentes de distintos sectores de la región chaqueña (predominantemente de la provincia del Chaco) determina la coexistencia de diversas variedades dialectales del toba según sus localidades de origen.

Por otra parte, si bien la comunidad puede caracterizarse como bilingüe toba-español, la categorización de los hablantes de acuerdo con su competencia lingüística es variada. Entre los diversos matices que presenta dicha categorización, pueden observarse los siguientes:

- Niños cuya primera lengua es el español y no hablan toba.
- Niños recién llegados del Chaco, tobahablantes y con baja competencia en español.
- Niños hispanohablantes con competencia receptiva del toba.
- Jóvenes monolingües de español.
- Jóvenes semihablantes (Dorian, 1982).
- Adultos bilingües competentes en toba y en español.
- Ancianos tobahablantes con baja o mediana competencia en español.
- Ancianas monolingües toba.

Mientras que el toba se halla en un proceso de retracción, sobre todo en las generaciones más jóvenes, existe un interés de parte de los adultos para que sus hijos hablen la lengua junto con el reclamo de una escuela intercultural bilingüe para la comunidad. Así también, muchos niños y jóvenes que han adquirido el español como primera lengua poseen una competencia receptiva del toba, dada su participación en interacciones cotidianas entre los adultos y en reuniones comunitarias o a causa de las frecuentes visitas de familiares pro-



venientes del Chaco. De esta manera, el sentimiento de una identidad comunitaria impulsada especialmente por los traslados temporarios o permanentes y el rol de los lazos intergeneracionales constituyen factores que contribuyen al mantenimiento de la lengua y la cultura toba en la comunidad. Un ejemplo de esto es el caso de una mujer de 35 años que llegó a Buenos Aires a los dos años y prácticamente no habló en su lengua nativa. Casi treinta años después, cuando se mudó a la comunidad con su marido y sus hijos, empezó a hablar toba. Actualmente es una activa integrante del taller de lengua y cultura toba (véase más adelante).

### 3. Descripción del proyecto

#### 3.1. Génesis

El proyecto surgió del interés conjunto de investigadores y estudiantes de la Universidad de Buenos Aires e integrantes de la comunidad toba de Derqui por la documentación, el estudio y la preservación de la lengua y la cultura toba. Tiene como antecedentes directos la investigación lingüística y antropológica previa realizada por algunos de los integrantes del proyecto en las provincias de Chaco y Formosa así como también dos cursos sobre lengua toba (Toba I y II) dictados en la Universidad de Buenos Aires. A comienzos de 2001 y durante dos cuatrimestres sucesivos, el Centro de Idiomas (FCSO-UBA) abrió un espacio para la enseñanza del toba dentro del programa de enseñanza de lenguas extranjeras y minoritarias. El curso —que incorporaba como profesores a un hablante toba y a una lingüista—<sup>4</sup> ofrecía un panorama general de la lengua atendiendo no sólo a sus características gramaticales y comunicativas sino también a los aspectos etnohistóricos, culturales y sociolingüísticos de las comunidades tobas (rurales y urbanas). Asistieron tanto investigadores, en su mayoría antropólogos que realizaban su trabajo de campo en asentamientos indígenas del Chaco, como estudiantes de Lingüística y Antropología que deseaban adquirir entrenamiento en el campo de las lenguas indígenas.

Por su parte, enterados de que su lengua estaba siendo difundida en el ámbito universitario y a la vez, conscientes de la situación de “peligro” a la que

---

4. Valentín Moreno (oriundo de Las Palmas, Chaco, y ex Presidente de la comunidad toba Daviaxaiqui) y una de las autoras de este artículo.

está expuesta, algunos dirigentes de la Asociación comunitaria *Daviaxaiqui* de Derqui expresaron su interés por preservar su idioma y costumbres. Como consecuencia, en marzo de 2002 comenzó a funcionar en la misma comunidad un taller de estudio y reflexión sobre la lengua y la cultura indígenas con la participación de ancianos, adultos, jóvenes y niños tobas e investigadores y estudiantes de la UBA.

El proyecto recibió en enero de 2004 el Premio Kenneth Hale que la *Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas* otorga a proyectos colaborativos de documentación lingüística. En agosto del mismo año, el Instituto Nacional de Asuntos Indígenas destinó 15 becas de estudio para los miembros indígenas de proyecto.

### 3.2. Objetivos

Teniendo en cuenta que el interés central de este proyecto es contribuir a revertir la situación de amenaza lingüística y cultural de la comunidad toba de Derqui, sus objetivos específicos son:

- Documentar y difundir la lengua y la cultura toba a través del intercambio y la coparticipación de la Universidad de Buenos Aires y la comunidad toba de Derqui.
- Reflexionar y discutir sobre la situación sociolingüística y etnográfica actual de una comunidad indígena en un contexto urbano.
- Fomentar la investigación dialógica y participativa basada en la continua interacción entre investigadores e indígenas de manera tal que los intereses de la comunidad puedan incorporarse a la investigación y los resultados de la investigación se adapten a las necesidades del grupo.
- Entrenar a estudiantes universitarios en el trabajo de campo y capacitar a los propios indígenas en la investigación y enseñanza formal de su lengua.
- Incentivar entre los miembros de la comunidad la lectura y escritura de la lengua indígena y producir material escrito en esa lengua.
- Documentar (en toba y en español) historias étnicas, relatos mitológicos y narraciones sobre prácticas culturales consideradas relevantes por los propios indígenas.
- Diseñar técnicas de elicitación adecuadas para la recreación de escenarios y vínculos sociales que permitan registrar el uso de la lengua en diferentes contextos.

- Aportar la documentación y el material de consulta necesarios para la puesta en marcha de eventuales programas de educación bilingüe intercultural u otros planes de alfabetización.

### 3.3. Alcances

El programa se organiza sobre la base de cuatro ejes interrelacionados: (1) la investigación propiamente dicha (documentación y análisis lingüístico y antropológico); (2) el entrenamiento de estudiantes universitarios en el trabajo de campo; (3) la capacitación de los propios indígenas en la investigación y enseñanza formal de su lengua; (4) la revitalización lingüística. Cuenta con dos talleres: uno para adultos de reflexión y sistematización de la lengua y la cultura toba, y otro para los niños y jóvenes. Ambos con frecuencia semanal y sede en la misma comunidad.

- La *investigación propiamente dicha*, que adopta una perspectiva interdisciplinaria y participativa, es llevada a cabo por un equipo constituido por una lingüista, una antropóloga, estudiantes de ambas carreras y algunos integrantes de la comunidad. Consiste básicamente en la elicitación de material lingüístico y etnográfico. En todos los casos se instrumentan las instancias propias del trabajo de campo, siendo el taller también un espacio propicio para el relevamiento del material, la observación participante y el diálogo constante con los miembros de la comunidad.
- Dado que el trabajo de campo constituye una instancia básica para la investigación que nos proponemos realizar, otro de los alcances del programa es el *entrenamiento continuo de estudiantes* en la realización de entrevistas, la observación participante y el registro y la documentación de interacciones, relatos de vida, etc. Más allá de la elicitación de los datos pertinentes para la investigación, se intenta fomentar la dimensión reflexiva que implica la relación entre investigador y grupo social investigado. En este sentido, el taller constituye un ámbito apropiado para la reflexión y la redefinición de los roles de investigador / investigado en el proceso de investigación. Las actividades en terreno se complementan con reuniones quincenales que sirven de instancia para la lectura y reflexión bibliográfica, la discusión de los datos y el delineamiento de los temas específicos de investigación.
- La *capacitación de los indígenas* tiene lugar en el taller, en donde se promueve el interés y la reflexividad de los hablantes respecto de su propia lengua y

cultura y de la situación de contacto lingüístico toba–español. La modalidad de trabajo consiste en la selección de diversos aspectos para el estudio de la lengua toba en todos sus niveles (fonología, gramática y discurso) y dimensiones (oral y escrita) y su comparación con el español así como también para la investigación etnográfica. Los integrantes del taller (incluidos investigadores y estudiantes) proponen temas específicos que desean investigar y que luego desarrollan individualmente en cada reunión (terminología del cuerpo, de relaciones de parentesco, de plantas y animales, relatos y consejos sobre la salud y la enfermedad, la legislación sobre el aborigen, la historia de la comunidad, etc.). Las exposiciones generan discusiones diversas sobre la forma de escribir el toba, el significado de las palabras y frases, la traducción al español, la alternancia de variedades dialectales, la manera “correcta” e “incorrecta” de hablar y escribir ambas lenguas, la vigencia de determinadas creencias o prácticas tobas y su contraste con las de la sociedad mayor, etc. Dichas exposiciones van acompañadas de una sistematización de la lengua, bajo la forma de clases de gramática contrastiva toba–castellano. El taller provee también un contexto amplio y heterogéneo para promover y documentar los juicios de los mayores sobre el habla de los más jóvenes, la actitud de los propios hablantes sobre las lenguas, el contacto y las variedades dialectales coexistentes, las representaciones acerca de la escritura de la(s) lengua(s), etc.

- La *revitalización y el fortalecimiento* de la lengua toba se promueve especialmente a través de un taller para niños coordinado por una mujer joven y uno de los ancianos de la comunidad (o algún integrante del taller de adultos), así como por una lingüista y una antropóloga. Los temas (los integrantes de la familia, los animales domésticos y del monte, los objetos cotidianos, entre otros) y los modos de trabajarlos son propuestos por los integrantes de la comunidad, ya que de este modo se atiende no sólo al qué sino al cómo se enseña. La modalidad de trabajo consiste en actividades muy diversas que enfatizan tanto la oralidad y la escritura como la reflexión sobre la propia historia por medio del juego.

### 3.4. Metodología

La metodología de este programa es afín al modelo denominado *investigación-acción participativa*, ya que se trata de un proceso de investigación emprendido tanto por el investigador como por los sujetos sociales, que aceptan la respon-

sabilidad de reflexionar sobre sus propias actuaciones con el fin de diagnosticar situaciones problemáticas y, eventualmente, implementar las acciones necesarias para cambiarlas. Este tipo de investigación supone la simultaneidad entre el proceso de conocer e intervenir. La situación a investigar surge de los sujetos y ellos son coautores de la investigación, de este modo los intereses y saberes previos de la comunidad se incorporan a la investigación nutriéndose con las reflexiones, sugerencias, o experiencias de los propios actores sociales. No es una investigación acerca de otras personas. Es una investigación que considera a las personas como agentes autónomos, responsables y participantes activos en la elaboración de su propia historia.

Esta perspectiva metodológica presupone la instrumentación de todas las instancias del trabajo de campo para la documentación lingüística y etnográfica e incorpora la dimensión reflexiva mediante la realización de talleres para niños, jóvenes y adultos de la comunidad.

#### 4. Algunas reflexiones sobre la continuidad del toba en la Comunidad Daviaxaiqui

Frente a la tendencia de que el contacto entre lenguas sociopolíticamente asimétricas produce la desintegración o retracción de la lengua dominada, nuestro trabajo en Derqui adopta una postura menos radical: considera a la lengua vernácula en un proceso de transformación dinámica (Courtis y Vidal, 2007). Si bien es cierto que la gente utiliza más el español, ya que desaparecen algunas de las situaciones sociales en las que se actualiza el uso del toba, existe una reserva lingüística que se filtra cuando ellos hablan español o se activa como capital simbólico en determinadas situaciones frente a interlocutores no indígenas. Esta reserva se hace también evidente en el uso de las normas sociolingüísticas de los semihablantes (niños y jóvenes con competencia receptiva del toba) (Dorian, 2000). La mayoría de los jóvenes y aún los niños poseen –en algún grado– una competencia receptiva del toba fomentada por las frecuentes visitas de gente toba proveniente del Chaco. Esto los habilita a participar de determinadas situaciones comunicativas en las que se habla sólo en toba (por ejemplo: entender un chiste). Una distinción sociolingüística clásica basada sólo en la actividad productiva del habla permitiría diferenciar en Derqui –según el grado y tipo de competencia lingüística– sólo dos categorías de hablantes: los ancianos y adultos que hablan fluidamente el toba y los jóvenes y niños que no lo hablan. No obstante, la habilidad receptiva de estos últimos los coloca dentro de los márgenes

nes de la comunidad de habla, lo que constituye un punto de partida interesante para la recuperación lingüística.

## 5. Consideraciones finales

Partiendo de la consideración de que la reactivación del uso de la lengua toba en contextos más amplios implica un proceso dinámico y constante, es difícil arribar a conclusiones aun después de más de dos años de trabajo. Simplemente nos detendremos en algunos puntos más significativos de este proceso.

El hecho de que el toba de Derqui sea de interés para un grupo de estudiantes e investigadores de la UBA ya de por sí resulta para sus hablantes algo sospechoso. Acostumbrada al turismo cultural, la gente de Derqui manifiesta su desagrado frente a "los saqueadores" de la cultura. Una estrategia defensiva ha sido para algunos fijar un arancel de \$ 30 para la "venta" de información pertinente. Al principio fue muy difícil explicar nuestros intereses y propósitos, y debimos negociar y aceptar la siguiente propuesta: "Nosotros les enseñamos toba, pero si no nos van a pagar, entonces ustedes nos tienen que enseñar castellano, para poder defendernos en la sociedad blanca". Así comenzó el taller: *un intercambio lingüístico del toba por el castellano*.

Luego surgieron necesidades concretas. El funcionamiento de un programa de salud que incluía agentes sanitarios *gom* (toba) despertó el interés por la terminología sobre el cuerpo humano y la salud. Entre todos, durante aproximadamente un mes confeccionamos un glosario para las partes del cuerpo y la salud, y se produjeron interacciones en toba relacionadas con la situación comunicativa "visita médica". Este trabajo activó el interés de otros participantes por la sistematización de la gramática toba y la investigación sobre el *pio'oxonaq* (médico toba o shamán). La gente comenzó a escribir en su casa relatos, poemas, canciones que recordaban de su estadía en el Chaco o de sus abuelos. Ese material se convirtió en textos que fuimos transcribiendo y traduciendo al español. Esta tarea siempre va acompañada de comentarios, reflexiones antropológicas y discusiones sobre terminología, equivalencias en la traducción e interpretaciones de ciertas categorías de la cosmovisión y las costumbres *gom*.

Otra actividad interesante fue la traducción al toba del artículo 75 de la Constitución Nacional. Dada la dificultad idiomática y conceptual de este artículo, la traducción del artículo dio lugar a la visita de una experta en legislación indígena. Este intercambio fue sumamente fructífero, ya que detrás de las cuestiones lingüísticas pudieron manifestarse dudas y conflictos relacionados con la temática.

En mayo de 2003, la gente de Derqui presentó al INAI un proyecto de “Fortalecimiento de la lengua y la cultura toba en *Daviaxaiqui*”. Este acto señaló un paso importante en la metodología de trabajo: de autores del proyecto pasamos a ser simplemente asesores.

Actualmente los temas de investigación se negocian y ellos son capaces de hacernos ver qué temática vale la pena investigar y cuál no. Un ejemplo significativo es la investigación en curso que algunos integrantes del taller están realizando: la recuperación de la historia de los *nataxalapi* (¿“caciques”? ) del Chaco y el uso y la resignificación del término “cacique” en la actualidad. Dicha temática es crucial para entender y quizás resolver el conflicto político entre los ancianos tobas y los jóvenes caciques actuales de las comunidades urbanas.

Muy recientemente, los *gompí* de Derqui se apropiaron de una de las técnicas de la antropología lingüística: el registro de discursos e interacciones por medio del uso del grabador. Graban sus propios discursos en *gom l'aqtaqa* (lengua toba) que luego traen al taller para transcribir, traducir y comentar.

No queda duda de que en Derqui se está produciendo una redefinición de la relación asimétrica que caracterizó los roles tradicionales del “investigador” y el “informante” adoptando una postura dialógica de co-construcción del conocimiento entre los sujetos sociales involucrados. Lo más interesante, sin embargo, es la sensación en los protagonistas cuando todo escapa del propio control. Aun así esta sensación se nutre de una mutua y creciente confianza entre la gente de Derqui y nosotros, afianzada por la continuidad de los encuentros en el taller.

Los siguientes resultados relacionados con el proyecto iniciado en Derqui se obtuvieron hasta el momento:

#### **A. Registro de datos y producción de material**

1. Descripción etnográfica y sociolingüística de la comunidad *Daviaxaiqui*, con un croquis de distribución de viviendas y familias, y un mapa de los asentamientos tobas del Gran Buenos Aires y las comunidades de origen de las familias de Derqui.
2. Documentación lingüística: fonología, morfología, sintaxis y léxico; relatos tradicionales, conversaciones espontáneas y otros géneros y estilos del discurso toba.
3. Documentación etnográfica: sistemas tradicionales de salud, historias de vida, terminología de parentesco comparada toba–castellano; relevamiento de los lazos de parentesco de la comunidad.  
(El material consignado en 1, 2 y 3 se halla registrado en su totalidad en audio, y en fichas y cuadernillos confeccionados para el trabajo en el taller.)
4. Materiales producidos por los propios indígenas: textos, traducciones de documentos legales, canciones, etc.

5. Diseño y actualización permanente de la página web: <http://tallertoba.tripod.com> para la difusión de la información existente.

## B. Trabajos de investigación en proceso

### 1. *Por investigadores*

- Messineo, C.: "Indígenas en Buenos Aires: contacto, continuidad y transformación del toba hablado en Derqui (Buenos Aires)", Proyecto CONICET 2002–2004.

### 2. *En colaboración entre investigadores y estudiantes*

- Dell'Arciprete, A. y C. Hecht: "Lazos parentales en Daviaxaiqui".

### 3. *En colaboración entre un investigador y un miembro de la comunidad*

- Cerón, F. y A. Dell'Arciprete. "Caciques y caciquismo. Estudio sobre la jefatura toba".
- Moreno, V. y G. Martínez: "Sojmaxa. Una interpretación cosmológica del mundo toba".

### 4. *Por becarios y/o estudiantes*

- Cúneo, P.: "Categorización lingüística y mundo natural en toba (Guaycurú)", Proyecto de Doctorado.
- Hecht, C.: "Socialización lingüística e identidad étnica en comunidades tobas del Gran Buenos Aires", Proyecto de Doctorado.
- Martínez, G.: "La artesanía toba como estrategia económica y cultural. Mercancía, semiosis social e identidad en la comunidad Daviaxaiqui".

### 5. *Por miembros de la comunidad*

- Moreno, Valentín: "Historias del cacique Moreno de Las Palmas (Chaco)".
- Cantero, Juan: "Relatos sobre las enfermedades y el cuidado de la salud".
- Leiva, Virgilio: "Plantas y frutos del monte".
- Camachi, Omar: "El cuidado de la mujer toba durante el embarazo".
- Jorge, Máximo: "Formas de preguntar en idioma toba".

## C. Publicación

1. Messineo, Cristina y Ana Dell'Arciprete (comps.) (2005): *Lo'onatacpi na gom Derqui l'eipi (Materiales del Taller de Lengua y Cultura toba N 1º)*, 1ª edición financiada por UBACyT TF59/2001–2002 y SERPAJ; 2ª edición financiada con fondos del Ken Hale Prize (SSILA–USA), Pte Derqui (Buenos Aires) (2003), Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, Buenos Aires, Argentina.

## 6. Perspectivas

Para concluir, es importante destacar que los integrantes del taller demandan reiteradamente una capacitación sistemática que los habilite para



ejercer como maestros bilingües en una escuela propia. El derecho a una educación bilingüe e intercultural está explícitamente reconocido en la Constitución Nacional y en las leyes provinciales. Este reclamo, lejos de interpretarse como una mera “salida laboral” muestra la perspectiva que ellos visualizan en un futuro donde su propia identidad se vería reforzada por la alfabetización de las generaciones venideras en su propia lengua.

## Referencias bibliográficas

- Courtis, C. y A. Vidal (2007): “Apuntes para una revisión crítica del concepto de ‘muerte de lengua’”, en este volumen.
- Dorian, N. (1982): “Defining the Speech Community to Include its Working Margins”, en S. Romaine (ed.), *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*, Londres, Arnold.
- Hecht, A. C. (2006): “‘Para mí que esos chicos son *gom* pero *doqshe laqtaq*’. Reflexiones sobre la relación lengua-identidad en niños indígenas de un barrio toba urbano”, *Actas del XI Simposio Interamericano de Investigación Etnográfica en Educación*, Buenos Aires, Programa de Antropología en Educación - Instituto de Ciencias Antropológicas, Facultad de Filosofía y Letras - UBA.
- Ibáñez Caselli, M. A. (1996): “Prácticas sociales y discursivas: el caso toba del barrio Las Malvinas”, *Actas de las II Jornadas de etnolingüística*, Rosario, Universidad Nacional de Rosario, t. 1., pp. 125-133.
- Tamagno, L. (1997): “La construcción de la identidad étnica en un grupo indígena en la ciudad. Identidades y utopías”, en R. Bayardo y M. Lacarrieu (comps.), *Globalización e identidad cultural*, Buenos Aires, Ciccus, pp. 183-198.
- (2001): *Nam gom hueta'a na doqshi lma'. Los tobas en la casa del hombre blanco. Identidad, memoria y utopía*, La Plata, Al Margen.
- Vázquez, H. (2000): *Procesos identitarios y exclusión sociocultural. La cuestión indígena en la Argentina*, Buenos Aires, Biblos.
- Wright, P. (1999): “Histories of Buenos Aires”, en E. S. Miller (ed.), *Peoples of the Gran Chaco*, Westport, Connecticut y Londres, Bergin & Garvey, pp. 137-157.
- (2001): “El Chaco en Buenos Aires. Entre la identidad y el desplazamiento”, *Relaciones*, n° 27, pp. 97-106.
- Wright, P. y J. Brausntein (1990): “Tribus tobas”, en VV.AA., *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco*, Buenos Aires, PIP-CONICET, 444/88.